

## Entrevista con Luis Manuel García sobre la revista *Encuentro de la cultura cubana*

Luis Manuel García es el jefe de redacción de una de las revistas más importantes dedicadas a la cultura cubana: *Encuentro*. La revista, con sede en Madrid, aspira a ser la interlocutora principal entre los intelectuales cubanos en la isla y los de la “diáspora”. La entrevista fue hecha por **Annelien De Greef** el 15 de febrero del 2005 en Madrid y se incluyó primero como documento anexo en la tesina de licenciatura sobre dicha revista.<sup>1</sup> Por su gran relevancia para todos los interesados en la cultura cubana, se la reproduce aquí en las páginas de *Romaneske* así como en el sitio que ocupa *Romaneske* en internet.

### Sobre el funcionamiento de la revista

La revista la fundó Jesús Díaz en el año 96, y él fue el director hasta su muerte en el año 2002. A partir de ese momento se decidió por parte de la *Asociación* hacer una dirección colegiada. Esto quiere decir que la revista tiene dos directores en este momento: Rafael Rojas, que vive en México y que es sociólogo, historiador, politólogo, y Manuel Díaz Martínez, poeta y ensayista, que vive en Canarias. Entonces, hacen un tándem que se complementa muy bien. Por un lado, los temas poéticos y más literarios recaen sobre Manuel Díaz Martínez. Por otro lado, los temas más sociológicos, políticos, históricos y ensayísticos recaen sobre Rafael Rojas.

Yo soy el jefe de redacción. Quiere decir que yo hago a ellos una propuesta de número, a partir de lo que hemos recibido. Entre todos, con la redacción, y con Annabelle Rodríguez, que es la presidenta de la *Asociación*, decidimos lo que va a venir.

Tiene que haber un balance entre géneros, es decir, no puede ser una revista compuesta sólo por ensayos ni sólo por cuentos. Tiene que haber un balance entre temas, o sea, entre perfiles. No todo puede ser sociología o historia o literatura o música, es decir, tiene que haber un balance entre diferentes temas y también un balance entre tonos: desde el tono más narrativo, más literario, hasta el tono más académico en algunos casos. Y tiene que haber un balance también entre el afuera y el adentro, o sea, la revista se ha propuesto desde su origen ser un puente: un puente entre el adentro y el afuera, un puente entre lo que se hace en Cuba y lo que se hace fuera de Cuba. Sin embargo, no siempre podemos ser un puente eficaz. ¿Por qué? Por muchas razones. La primera de las razones es que en Cuba se ejerce desde los primeros momentos — aunque a partir de la muerte de Jesús eso se ha multiplicado— una fuerte presión sobre los escritores, sobre los artistas, para que no publiquen en esta revista.

---

<sup>1</sup> DE GREEF, Annelien. 2005. *Cuba y su exilio: encuentros y desencuentros en la revista Encuentro de la cultura cubana (1996-2004). Un análisis discursivo*. Tesis de maestría (tesina de licenciaturas) Katholieke Universiteit Leuven. Directora: Prof. dr. Nadia Lie.

## Sobre los tipos de escritores y la presión en Cuba

En Cuba existe, dentro del cuerpo de los escritores cubanos, una parte, yo diría mínima, que son los que llamaría “escritores orgánicos”, o sea, son los escritores que no sólo sobreviven con el régimen y subsisten con el régimen, sino que de alguna manera se ponen a la disposición del régimen. Son escritores que disfruten del beneplácito del régimen. Hay los “escritores normales”, por llamar “normales” a los que no están en esta posición. Necesitan una invitación, de la institución, para ir a una conferencia o lo que sea. Viajar en Cuba no es como en otras partes. Viajar en Cuba no es simplemente ir de un lugar a otro y ver las pirámides egipcias, por ejemplo. Viajar en Cuba tiene también una connotación económica. Como sabrás, en Cuba el salario medio de una persona puede ser 5, 6 dólares mensuales y lógicamente cuando tú viajas a cualquier sitio, pues los gastos por una conferencia, por cualquier cosa, significan el trabajo de dos años de tu empleo en Cuba. O sea que salir, viajar, tener esa posibilidad en Cuba, tiene una significación económica. La inmensa mayoría, diría yo, de los escritores, son los escritores que sobreviven: aunque no se pongan a disposición del régimen, tampoco se oponen diametralmente a él. Les permiten viajar, salir, entrar. No es que hagan grandes cosas para ellos, pero tampoco les impiden vivir, siempre cuando se porten bien, y no hagan declaraciones demasiado contra el gobierno. Entonces, existe una mínima proporción que son escritores que sí están abiertamente en contra del régimen. Éstos, claro, sufren todo tipo de consecuencias. Desde Raúl Rivero que casi va a salir de prisión, hasta Antonio José Ponte, por ejemplo, que está desactivado de la Unión de Escritores, a quien no permiten viajar a ningún sitio.

Entonces, lo que te digo es que la presión no es sobre todo sobre los escritores orgánicos, porque estos escritores no escriben en esta revista, y no escriben porque no quieren desde su inicio. A pesar de que siempre han sido invitados, ellos nunca han querido participar. Está por ejemplo Roberto Fernández Retamar, está Miguel Barnet, está Pablo Armando Fernández, ... Están allí, están instalados en el régimen. Y ese tipo de escritor, pues, no escribe en *Encuentro* porque no quiere hacerlo. Desde sus orígenes porque nunca ha querido mezclarse. En primer lugar con Jesús Díaz, que no era tanto a favor de la autoridad cubana, y por el proyecto y lo que el proyecto significa. Las presiones, desde luego, están sobre aquellos escritores que están sobreviviendo, y que son la inmensa mayoría. Los que no están de acuerdo con el régimen en lo profundo de su alma, pero que tampoco lo manifiestan públicamente, para poder seguir viviendo allí, desde luego. Entonces, sobre este tipo de escritores se hacen presiones muy fuertes para que no publiquen aquí. Claro, las presiones suben y bajan.

Hay momentos en que baja la presión y entonces vemos que participa más gente. Lo que les molesta más de *Encuentro* en el orden político, es que sea precisamente un puente y sea un lugar donde la gente se encuentra. El Estado cubano, como todos los totalitarismos, vive de la segregación, vive del aislamiento, vive de la falta de información y vive de la falta de contacto con el otro. Cuando tú conviertes al otro en el enemigo, automáticamente puedes levantar un muro y defenderte. En realidad, lo que está haciendo el muro no es defenderte. El muro es la cárcel donde está tu gente. No es para que no vengan y te invadan, es para que los tuyos no se vayan a otros sitios. Entonces, ese procedimiento de siempre convertir al otro en el enemigo es un procedimiento que ellos han aplicado siempre con *Encuentro*. Cada vez que aumenta la participación de escritores de dentro de Cuba, ellos redoblan las presiones. Las presiones pueden ser la expulsión de tu trabajo, pueden ser que no se publica tu libro, pueden ser que no te permiten viajar. O sea, en Cuba, para salir del país, hace falta tener no sólo

un pasaporte sino también un permiso de salir. Entonces, tú puedes ir y sacarte el pasaporte; sin el permiso de salir, ese pasaporte no sirve para nada, y el permiso de salida es protegido por el estado: lo da o no lo da. ¿Ves? Si te portas mal puedes sufrir todas estas consecuencias. Por eso te digo que ése ha sido siempre el gran intento de la autoridad cubana: el cortar las posibilidades de que *Encuentro* sea un puente. Que aquí dialoguen gente del adentro y del afuera, para ellos es muy malo, porque no hay en Cuba, ni en el exilio, ninguna otra revista en la cual eso sucede. Si vas a ver una revista cubana, verás que a veces aparece algún que otro escritor de fuera. Pero ese escritor tiene que cumplir con una condición, que es la de vivir fuera de la isla, pero tener el mismo nivel de obediencia como si viviera dentro. ¿Entiendes? Entonces es un escritor que tiene que hacer incluso a veces declaraciones públicas que escritores que viven dentro no harían. En nuestro caso, un escritor puede escribir lo que le dé la gana, no hay problema. Pero, claro, el hecho de que esta revista cumpla esta función, para ellos es muy malo. Rompe el esquema de los enemigos y de los amigos, y al romper el esquema les tumba el muro.

En este momento la presión es alta. No tan alta como hace dos años, por ejemplo. Hace dos años hubo muchísima presión. Y el año pasado, después de la represión en 2003, hubo mucha presión también. Porque nosotros sacamos un número especial y además convocamos una carta de repulsa para lo que estaba sucediendo en Cuba, una carta que firmaron 650 intelectuales. Entre ellos había muchos intelectuales de izquierda que hasta ese momento estaban a favor del gobierno cubano, y que, al ver lo que había sucedido, pues, firmaron la carta. Entonces, para el gobierno fue una acción terrible, porque una serie de intelectuales que ellos tenían como sostén ideológico del régimen, sobre todo en Europa, de pronto firmaron esa carta. Que la firmara, yo qué sé, el staff de *Encuentro*, que la firmara Rafael Rojas, para ellos no era noticia, era algo normal, pero que la firmara Saramago, que la firmara Víctor Manuel, Ana Belén y otros, fue un golpe y un golpe muy fuerte, tan fuerte que tuvieron que firmar una carta de respuesta esos intelectuales orgánicos.

Cuando murió Jesús hubo mucha presión porque pensaron que el proyecto podía quebrarse. Pensaron que *Encuentro* no tendría el nivel de convocatoria que había tenido hasta entonces, y que si ellos redoblaban el esfuerzo, pues ese esfuerzo se traduciría en que la revista podía desaparecer.

Ahora, aunque la presión es alta ha bajado un poco con respecto al año pasado, lo cual no quiere decir que no siguen manteniendo el nivel de presión, pero hay momentos muy duros en donde repiten a la gente que no pueden publicar aquí, y hay momentos en que la gente aprovecha y, como decimos en Cuba, se hacen 'los bobos'. Es decir, se hacen los que no sabían y escriben para nosotros. Y después de haber publicado, los reprenden, pero ya está publicado. Lo mismo sucedía en los años setenta cuando Cuba perseguía a las personas que tenían el pelo largo. Entonces había dos tipos de personas. Había algunos que se dejaban el pelo largo, y cuando los reprendían, pues decían que no, que se iban a dejar el pelo largo porque querían. Éstos sufrían consecuencias mucho más nefastas. Sin embargo, había otro tipo: es el que decía "ah pues mira, se me olvidó ir a la peluquería". Entonces se lo dejaba largo hasta que llamaba la atención. Entonces, ahí se lo cortaba y después se volvía a olvidar. Entonces, hay gente en Cuba que dice: "pues yo publico en *Encuentro* porque yo quiero", y hay personas que hoy publican un artículo en *Encuentro*, y entonces, cuando llaman la atención, dicen "ah pues yo no sabía que era tan complicado" y se hacen 'los bobos'.

## Recensies verschenen in *Romaneske*

### Vierde repertorium (26<sup>ste</sup> – 30<sup>ste</sup> jaargang, 2001–2005)

Hugo Sonnevile

Het vierde repertorium sluit aan op de registers die in 1982, 1989 en 2001 in dit tijdschrift verschenen.<sup>1</sup> De indeling in vier rubrieken werd behouden.<sup>2</sup> De jaargangen worden alleen met de corresponderende jaartallen aangeduid. Lezers die slechts over jaargangnummers beschikken, kunnen volgende omzettafel consulteren.

26 <sup>ste</sup> jg.	2001	29 <sup>ste</sup> jg.	2004
27 <sup>ste</sup> jg.	2002	30 <sup>ste</sup> jg.	2005
28 <sup>ste</sup> jg.	2003		

De recensies en signalementen zonder auteursopgave zijn het werk van de samensteller van het vierde repertorium. Hij dankt de medewerkers uit de bestreken periode, met name Carolien Ackaert, Jan Baetens, Jean Binon, Mark Debrock, Luc Dejans, Louis Delcart, Alex Demeulenaere, Dominique Markey, Olivier Deprez, Isabelle Melis, Pilar Molina Gómez, Willy Vande Walle, Serge Verlinde en Carmelo Virone. Een bijzonder woord van dank gaat naar hoofdredacteur Vincent Kortleven, die *Romaneske* negen jaar lang met de beste zorgen omringde.

### Frans, Frankrijk, *francophonie*

- Abeling A. & C. Ulein, *Prisma spreekwijzer Frans*, 2002/1: 46  
Ambrogi P.-R., *Particularités et finesses de la langue française*, 2005/4: 53-54  
«Arcades Lectures» [reeks], 2001/2: 60; 2004/4: 69-70  
Atterbury P. et al., *Ontdek Frankrijk. De mooiste reisbestemmingen*, 2003/3: 66-67  
*Au cœur de l'horreur*. Adapté par D. De Baere, 2004/4: 69-70  
Baetens J., *Cent fois sur le métier*, (Redactie) 2004/1: 71  
Baetens J. & K. Geldof (red.), *Frans literatuur na 1945*. Deel 3: *Kritiek, theorie en essay*, (A. Demeulenaere) 2001/4: 55-57  
Bakker F., *Vice versa. Schriftelijke taalvererving Frans voor gevorderden*, 2004/2: 49  
*Balades en France. À la découverte des 100 plus beaux itinéraires*, 2002/3: 78-79  
Basile G. & I. Boidanghein-Grymonprez, *Aisne*, 2001/3: 55  
Baton C. & M. Fion, *Écrire un journal en classe de français*, 2001/4: 49  
Beck P., *INCISEIV*, (J. Baetens) 2001/1: 72-73  
Beek N. van, *Bruxelles insolite et secret*, 2003/4: 73-74  
Béguélin M.-J. (dir.), *De la phrase aux énoncés. Grammaire scolaire et descriptions linguistiques*, 2001/4: 48

<sup>1</sup> L. Delcart, "Repertorium van alle artikels verschenen in *Romaneske* (1<sup>ste</sup>-7<sup>de</sup> jaargang)", 7<sup>de</sup> jg., 1982, nr. 4, p. 30-35 [recensies: p. 33-35]; H. Sonnevile, "Recensies verschenen in *Romaneske*. Tweede repertorium (8<sup>ste</sup>-14<sup>de</sup> jaargang)", 14<sup>de</sup> jg., 1989, nr. 4, p. 24-28; H. Sonnevile, "Recensies verschenen in *Romaneske*. Derde repertorium (15<sup>de</sup>-25<sup>ste</sup> jaargang, 1990-2000)", 26<sup>ste</sup> jg., 2001, nr. 1, 12 p. (afzonderlijk gepagineerde middenkatern).

<sup>2</sup> Zeventien publicaties worden in twee of meer rubrieken vermeld.

- Bertrand J.-P. *et al.* (dir.), *Histoire de la littérature belge (1830-2000)*, (C. Virone) 2004/1: 63-65; (J.-P. Bertrand *et al.*) 2004/1: 65-66
- Binon J. *et al.*, *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*, (L. Delcart) 2001/4: 50-54; (D. Markey) 2002/1: 57-70 ; (J. Baetens) 2005/3: 50-52
- Binon J. *et al.* (red.), *Tableaux vivants. Opstellen over taal-en-onderwijs aangeboden aan Mark Debrock*, 2004/2: 49-50
- Bouchard P. *et al.*, *La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres*, 2004/2: 48-49
- Bouquet S., *Le mot frère*, (J. Baetens) 2005/3 : 50-52
- Bourgeois R. & S. Eurin, *La France des régions*, 2002/2: 58
- Bourgeois R. & P. Terrone, *La France des institutions*, 2002/2: 58
- Bouteleux C., *Les phrases célèbres*, 2004/3: 69-70
- Brillat-Savarin J.-A., *Het wezen van de smaak*. Vertaling W. en H. Born, 2004/2: 50-51
- Bulletin critique du livre français*, 2001/2: 60-61
- Camus R., *Nightsound. Sur Josef Albers*, (J. Baetens) 2001/1: 74
- Castiglione Minischetti V. *et al.*, *Bibliographie du voyage en Italie du Moyen Âge à 1914*, 2004/3: 71
- Cellard J., *Les racines latines du vocabulaire français*, 2001/1: 67-68
- Chalon L.: *v. Cléante*
- Chavanne P. & A. Delvaille, *52 brasseries coups de cœur en Belgique*, 2005/3: 47-48
- Cléante [ps. van L. Chalon], *Tours et expressions de Belgique*, 2002/1: 47
- Colignon J.-P. & P.-V. Berthier, *La pratique du style*, 2002/3: 77
- Colinon M., *Guide des monastères: France - Belgique - Luxembourg - Suisse*, 2003/3: 67-68
- Collombet F., *Abbayes en France* (1<sup>e</sup> éd.), 2002/3: 79; (4<sup>e</sup> éd.), 2005/3: 46-47
- Corbeau S., C. Dubois & J.-L. Penfornis, *Tourisme.com. Méthode de français professionnel*, 2005/3: 42-43
- Cornaviera D. & Y. Thierry, *Le nouveau France-Échos*, 2003/3: 65
- Cornille J.-L., *La crise de l'adresse. Notes sur la lettre française de Crébillon fils à Rousseau*, (O. Deprez) 2001/3: 66-69
- Courberand M., *Au palais des congrès. Accents, signes et ponctuation*, 2005/1: 40-41
- Courberand M., *Il baissa sa culotte et dans mon estime*. *Bizareries de langage*, 2002/3: 77; 2005/1: 40-41
- Courberand M., *Il remonta ma culotte et son réveille-matin*. *Bizareries de langage [2]*, 2005/1: 40-41
- Cuq J.-P. & I. Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère*, (J. Binon) 2003/1: 71-76
- Dalcq A.-E. *et al.*, *Lire, comprendre, écrire le français scientifique*, 2001/1: 67
- Dalcq A.-E. *et al.*, *Mettre de l'ordre dans ses idées*, 2004/3: 68
- Debrock M., *Orthophonie du français pour néerlandophones. Manuel de phonétique et d'orthophonie*, 2004/2: 47-48
- Debrock M. *et al.*, *Lexique thématique français. Exercices cognitifs pour apprenants néerlandophones de niveau intermédiaire et avancé*, (L. Dejans) 2003/1: 68-69
- Defays J.-M. *et al.* (éd.), *La maîtrise du français. Du niveau secondaire au niveau supérieur*, 2004/3: 70
- Defays J.-M. & S. Deltour, *Le français langue étrangère et seconde. Enseignement et apprentissage*, (J. Binon) 2004/3: 80-84
- Delsemme P., *Les écrivains francs-maçons de Belgique*, 2004/4: 71-72
- Demonet M.-L. & M. Magnien, *Répertoire international des seiziémistes*, 2001/4: 44-45
- Denizeau G., *Histoire visuelle des monuments de France*, 2004/3: 71-72
- Deprez D., *Othello*, (J. Baetens), 2004/4: 82-83
- Dewaele B., *À la fortune du mot*, 2003/1: 63

- Dictionnaire du Nord et du Pas-de-Calais*, 2002/4: 77
- Dictionnaire visuel 5 langues: anglais - français - allemand - espagnol - italien*, 2005/1: 47-48
- Doumet C. & Halpern A.-E. (dir.), *Ce que le poème dit du poème*, 2005/4: 53
- Duchesne A. & T. Leguay, *Dictionnaire des sens cachés. La surprise*, 2001/3: 54
- Duchet-Suchaux G. & M., *Les ordres religieux. Guide historique*, 2001/4: 46
- Édouard R., *Dictionnaire des injures*, 2005/1: 42-43
- Édouard R., *Traité d'injurologie*, 2005/1: 42-43
- Ekkel H. & A. van Zoest, *Frans leren zonder studeren*, 2005/1: 41-42
- Englebert A., *300 QCM de grammaire française*, 2004/3: 67-68
- Fabre-Cols C. (dir.), *Apprendre à lire des textes d'enfants*, 2001/4: 49
- Fischer W. & A.-M. Le Plouhinec, *Beknopte thematische woordenschat Frans*, 2003/4: 70-71
- Fischer W. & A.-M. Le Plouhinec, *Mots actuels mis en contexte*, 2005/1: 40
- Fischer W. & A.-M. Le Plouhinec, *Thematische woordenschat Frans*, 2002/4: 75
- FPC: Formes poétiques contemporaines* [tijdschrift], nr. 1, (Redactie) 2004/1: 72
- Frolich J., *Flaubert. Voix de masque*, 2005/4, 53
- Gadet F., *La variation sociale en français*, (M. Debrock) 2004/2: 60-62
- Gagnière C. (réd.), *Merveilles et secrets de la langue française*, 2001/4: 43
- Glaudes P. (éd.), *L'essai: métamorphoses d'un genre*, 2004/3: 77-78
- Gordienne R., *Dictionnaire des mots qu'on dit «gros», de l'insulte et du dénigrement*, 2004/2: 51
- Grente G. & M. Simonin (dir.), *Dictionnaire des lettres françaises. Le XVI<sup>e</sup> siècle*, 2002/4: 76-77
- Guigon C., *Les abbayes de France par GEO*, 2004/2: 52-53
- Hanse J. & D. Blampain, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, 2001/3: 53-54
- Hasquin H. (dir.), *Dictionnaire d'histoire de Belgique. Les hommes, les institutions, les faits*, 2001/3: 57-58
- Henry R., *Ces mots qui font l'amour*, 2003/3: 65-66
- Houppermans S., *Renaud Camus écrivain*, (J. Baetens) 2004/4: 83-84
- Housen A. et al., *Le français face à l'anglais dans les écoles secondaires en Flandre*, (M. Debrock) 2004/1: 67-71
- Huisman D. & L. Monier, *Visages de la philosophie. Les philosophes d'expression française au XX<sup>e</sup> siècle*, 2001/2: 54
- Jespers J.-J., *Dictionnaire des noms de lieux en Wallonie et à Bruxelles*, 2005/3: 45-46
- «Joie (La) de lire» [reeks], 2002/2: 61
- Jouette A. & J.-P. Colignon, *Le nouveau savoir-écrire. Guide pratique de correspondance*, 2001/4: 44
- Lartigue P., *Beaux inconnus*, (J. Baetens) 2002/1: 54-56
- Leguay T., *Dans quel état j'erre? Trésors de l'homophonie*, 2001/3: 54-55
- Lemaître H., *Dictionnaire Bordas de littérature française*, 2004/2: 46
- Louis P., *C'est beau, mais c'est faux*, 2004/3: 70 [onvolledige tekst]; 2004/4: 70-71
- Louis P., *Du bruit dans Landerneau. Dictionnaire des noms propres du parler commun*, 2005/3: 45
- Louis P., *Toutes les Suédoises s'appellent Ingrid. Les étrangers et leurs mots dans la langue française*, 2004/3: 67
- Manfredi-Matringe C., *Qui et où? Sur la trace des célébrités. Paris & sa région*, 2003/2: 84-85
- Manfredi-Matringe C., *Qui et où? Sur la trace des célébrités. Régions de France*, 2003/2: 84-85
- Martins C. & J.-J. Mabilat, *Conversations. Pratiques de l'oral*, 2005/3: 42
- Mercier J., *Les plaisirs de la langue en Belgique*, 2002/2: 59
- Meul E., *Le nouveau millénaire. Exercices sur les actes de langage et le vocabulaire fonctionnel*, 2001/2: 54-55
- Miquel C., *Woordenschat in gebruik. Frans. Leer- en oefenboek*, 2003/2: 83

- Monénembo T., *Cinéma*, (J. Baetens) 2004/2: 56-60
- Montaigne M. de, *De Essays*. Vertaald door H. van Pinxteren, 2005/1: 43-44
- Montaigne M. de, *De hele wereld speelt komedie. Essays over leugen en waarheid*. Vertaald door H. van Pinxteren, 2001/4: 45-46
- Montaigne M. de, *Drijf nooit je vijand in het nauw. Essays*. Vertaald door H. van Pinxteren, 2004/2: 46-47
- Montaigne M. de, *Een complex en veranderlijk wezen. Essays over het toeval*. Vertaald door H. van Pinxteren, 2003/3: 66
- Montaigne M. de, *Ouders en kinderen. Essays over de opvoeding*. Vertaald door H. van Pinxteren, 2001/4: 45-46
- Péchoin D. & B. Dauphin, *Dictionnaire des difficultés du français*, 2003/2: 82-83
- Peeters B., *Hergé, fils de Tintin*, (J. Baetens) 2002/4: 88-89
- Peeters B., *Poussière de voyages*, (J. Baetens) 2001/4: 62-63
- Petit (Le) Larousse illustré en couleurs* [Édition 2004], 2003/4: 71
- Picoche J. & J.-C. Rolland, *Dictionnaire du français usuel*, 2002/3: 77
- Pierron S., *Ce beau français un peu individuel. Proust et la langue*, 2005/4: 53
- Poisson G., *Guide des maisons d'hommes célèbres*, 2001/2: 55
- Puech J.-B., *Présence de Jordane*, (J. Baetens) 2002/4: 87-88
- Rasson L., *De macht van het woord. Literatuur en politiek in het 20ste-eeuwse Frankrijk*, (A. Demeulenaere) 2001/2: 61-63
- Rauzier M.-P., *Picardie*, 2004/2: 52
- Remoortere J. van, *Autoboek België, Groothertogdom Luxemburg. Toeristische atlas*, 2001/1: 68
- Remoortere J. van & G. Elias, *Autoboek Frankrijk. Toeristische atlas*, 2001/1: 68
- Rey-Debove J. & A. Rey (dir.), *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 2001/3: 52-53
- Roesch R. & R. Rolle-Harold, *La France au quotidien*, 2001/4: 43-44
- Roesch R. & R. Rolle-Harold, *La France au quotidien*. 2 CD + livret, 2005/2: 47-48
- Roland G., *Stations de métro*, 2004/2: 51-52
- Rosi R., *Approximativement*, (J. Baetens) 2002/2: 63-64
- Rosier J.-M. et al., *S'appropriier le champ littéraire*, 2004/3: 68-69
- Rouleau M., *Est-ce à, de, en, par, pour, sur ou avec ? La préposition vue par un praticien. Avec un répertoire*, 2005/3: 43-44
- Sannen M., *Le lexique des TIC* [cd-rom], (S. Verlinde) 2002/4: 80-86
- Santos S., *Saint-Denis, dernière demeure des rois de France*, 2001/2: 59
- Sohet P., *Entretiens avec Edmond Baudoin*, (J. Baetens) 2001/2: 64
- Sommant M. (éd.), *Dictionnaire des homonymes*, 2002/1: 47-48
- Steen J. Van den, *Abdijbieren. Geestelijk erfgoed*, 2005/2: 51-52
- Teyssier P., *Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain. Méthode d'intercompréhension*, 2005/4: 52
- Theissen S., P. Hiligsmann & R. Lousberg, *Nouveau dictionnaire contrastif des prépositions français-néerlandais*, 2005/3: 44-45
- Theissen S. & P. Hiligsmann, *Uitdrukkingen en spreekwoorden van A tot Z. Dictionnaire néerlandais-français d'expressions et de proverbes*, 2003/1: 63-64
- Topografische atlas België* [Nationaal Geografisch Instituut], 2002/4: 78
- Touring wegenatlas Frankrijk*, 2001/3: 55-56
- Valin D., *Bibliographie des traductions françaises de la littérature italienne du 20<sup>e</sup> siècle*, 2004/2: 54-55
- Vanhulle S., *La langue française à l'ouvrage*, 2001/2: 59-60
- Vasseur J.-P., *Mieux connaître le français... pour bien apprendre les langues étrangères*, 2005/3: 43
- Vasseur J.-P., *Vocabulaire trilingue: anglais - espagnol - français*, 2005/3: 49

- Verger F.-X., *La route des abbayes normandes*, 2004/3: 72  
 Viart D. et al., *La littérature française au présent*, (J. Baetens) 2005/4: 53-54  
 Vigerie P., *Dictionnaire des gros mots*, 2005/2: 46-47  
 Vion M., *Perfide Albion! Douce Angleterre? L'Angleterre et les Anglais vus par les Français du XIV<sup>e</sup> siècle à l'an 2000*, 2003/2: 83-84  
 Wakely R. (éd.), *Les Belges, enregistreurs de tous les usages*, 2005/2: 46  
 Werbrouck I., *Comme convenu! Cours de communication française*, 2004/4: 69  
 Willems S., *Les petits dieux. Histoires d'hommes et de bêtes*, (J. Baetens) 2001/4: 57-61

## Italiaans, Italië

- Articoli scelti da Italia & Italia*, 2004/2: 53-54  
 Azzarà V. et al., *Viaggio in Italia. Testo di civiltà e cultura italiana per stranieri*, 2002/1: 49  
 Bossche B. Van den & F. Musarra (red.), *Italiaanse literatuur na 1900. Deel 1: 1900-1945*, (I. Melis) 2003/1: 66-68  
 Bossche B. Van den & F. Musarra (red.), *Italiaanse literatuur na 1900. Deel 2: 1945-2000*, (I. Melis) 2004/4: 80-82  
 Brinker J.H., *Prisma spreekwijzer Italiaans*, 2004/3: 73  
 Brunet J., *Grammaire critique de l'italien. Vol. 13: Le verbe. 1. Miettes morphologiques*, 2004/4: 76-78  
 Brunet J., *Grammaire critique de l'italien. Vol. 14: Le verbe. 2. Les subordonnées complétives*, 2004/4: 77-78  
 Castiglione Minischetti V. et al., *Bibliographie du voyage en Italie du Moyen Âge à 1914*, 2004/3: 71  
 Continanza M. & P. Diadori, *Viaggio nel nuovo cinema italiano*, 2001/3: 60  
 Cortelazzo M.A., *DIC: Dizionario dell'italiano contemporaneo*, 2004/3: 72-73  
 Coveri L. et al., *Le varietà dell'italiano. Manuale di sociolinguistica italiana*, 2001/2: 55-56  
*Dictionnaire visuel 5 langues: anglais - français - allemand - espagnol - italien*, 2005/1: 47-48  
 Eco U., *Sulla letteratura*, (C. Ackaert) 2002/2: 65-66  
 Feinler-Torriani L. & G.H. Klemm, *Beknopte thematische woordenschat Italiaans*, 2003/4: 70-71  
 Feinler-Torriani L. & G.H. Klemm, *Thematische woordenschat Italiaans*, 2004/2: 53  
 Kooijman A. & C. Di Palermo, *De Taalvos Italiaans II. Valstrikken in de Italiaanse taal*, 2001/3: 56  
 Kuiper-Jong P., *Taaltempo Italiaans. Training van begrip en antwoord*, 2005/2: 48  
 Leopardi G., *Zibaldone. Intellectueel dagboek*. Vertaald door F. Van Dooren, 2002/4: 78-79  
 Lo Cascio V. (red.), *Van Dale Zanichelli. Handwoordenboek Italiaans-Nederlands*, 2002/1: 48-49  
 Lo Cascio V. (red.), *Van Dale Zanichelli. Handwoordenboek Nederlands-Italiaans*, 2002/1: 48-49  
 Lori A., *Speaker. La comunicazione verbale*, 2004/2: 54  
 Lucarini A. & F. Scrofani, *Dizionario delle parole straniere in uso nella lingua italiana*, 2001/1: 70-71  
 Marin T., *La prova orale 1. Materiale autentico per la conversazione*, 2004/3: 74  
 Mertvago P., *Dictionary of 1000 Italian Proverbs*, 2004/3: 73-74  
 Migliorini B. et al., *DOP. Dizionario d'ortografia e di pronuncia*, 2001/4: 47  
 Redi F. (red.), *Pisa. La città, le chiese, le case, le cose*, 2004/3: 74-75  
 Revardeaux F., *Petite grammaire de l'italien*, 2001/1: 70  
 Righini E., *DidiSi. Dizionario di sigle, abbreviazioni e simboli*, 2002/4: 78